

LA DESCONOCIDA *SUMA*
DE LA *ORTHOGRAPHIA CASTELLANA*
DE GUILLELMO FOQUEL

LIDIO NIETO JIMÉNEZ
Instituto de Filología. CSIC

En la noticia 552 de su *Biblioteca histórica de la filología castellana* escribe el Conde de la Viñaza lo siguiente: «Suma de Ortografía castellana, por Guillelmo Foquel. / Libro de no menor rareza que el precedente ¹ y que nosotros no hemos podido hallar en las bibliotecas públicas y particulares de España y del extranjero que hemos visitado».

Abraham Esteve, en su excelente *Estudios de teoría ortográfica* ², recoge la noticia y altera —desconozco si por error tipográfico o por haber visto la cita en Nicolás Antonio (*Nova*, I, pág. 549), que también la da, aunque atribuye la autoría a Guillermo Toquel—, altera, digo, el apellido Foquel en *Toquel ³. El hecho es que yo mismo, durante bastante tiempo, he estado persiguiendo la no localizada obra de Guillermo «Toquel», sin éxito. Pero, a veces, la constancia da sus frutos y tengo a la vista una copia de la mencionada *Suma de la orthographia*.

Se trata de un ejemplar en 8.º existente en la biblioteca universitaria de Cagliari, MISC. 1541/2, identificado por Romero Frías ⁴ y que, más por el

¹ Se refiere a la *Universal y artificiosa ortografía* de Jerónimo de Mondragón, supuestamente impresa en Zaragoza el año 1589, obra no localizada hasta la fecha, según mis noticias.

² Abraham Esteve Serrano: *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, Universidad de Murcia, 1982, pág. 42, n.º 106.

³ Palau (93.465), bajo la entrada Foquel, atestigua la edición de esta obra, supuestamente impresa en Salamanca en 1593.

⁴ Marina Romero Frías: *Catàlogo degli antiqui fondi spagnoli della Biblioteca Universitaria de Cagliari*, I: *Gli incunaboli e le stampa cinquecentesche*, Pisa, Giardini, 1983 (Collana di Testi e Studi Ispanici. Sezione IV: Ricerche bibliografiche, 3). Hay que aclarar, sin embargo, que las págs. de que consta esta obra no son 23, como recoge Romero Frías, de acuerdo con la numeración de la última página, sino 32. La numeración de la última página es error tipográfico.

interés que tiene para la historiografía lingüística del español que por el contenido de la obra misma, me ha parecido interesante ofrecer su edición, ya que se trata de una obra poco extensa. Dejo para un segundo momento el comentario contrastivo del texto como tal y la posible autoría del mismo, confirmando que la obra reseñada es una de las dos ediciones que lleva a cabo en Madrid Guillermo Foquel, impresor flamenco radicado en Salamanca entre 1585 y 1592 y con taller abierto en Madrid únicamente en 1593, año de su muerte. Probablemente ésta sea la razón de que sólo imprima en esta ciudad los *Officia propria Sanctorum Toletanae Ecclesiae* y la *Suma de la orthographia castellana*, cuando en Salamanca Lorenzo Ruiz Fidalgo⁵ documenta cuarenta y cuatro obras, algunas de ellas muy importantes, como la primera edición del *Tratado llamado camino de la perfección* (1585) y otras obras de Santa Teresa, Fray Luis de Granada y Fray Luis de León.

[pág. 1] *Portada*:

SVMA DE LA / ORTHOGRAPHIA / CASTELLANA. / [Flor de lis; tacco xilográfico] / CON LICENCIA. / EN MADRID / Por Guillelmo Foquel. / [Filete] / 1593/

[pág. 2]:

APROVACION.

He visto esta suma de la ortho / graphia Castellana, q̄ ha hecho / hazer Guillelmo Foquel, y se pue- / de imprimir, y yo lo permito por lo / que toca al priuilegio que yo tengo. / Madrid/. 21. de Enero. 1593./

Iuan Lopez/

de Vela[co]./

[págs. 3 a 32] *Texto*:

ORTHOGRAPHIA.

PREJUPUESTOS GENERALES.

[pág. 3] ORtographia quiere dezir correcta y cōcertada e[sc]riptura: y no cōjijte tanto en la forma de la letra buena o mala, quāto en que las palabras se e[sc]riuan con las letras, puntos, y distinciones con que deuen.

La orthographia aclara la e[sc]riptura, y facilita el sentido de la e[sc]ripto, y en[se]ña la pronunciacion buena, y la sujtenta.

⁵ Véase *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Ed. Arco-Libros, 1995, Vol. I, págs. 117-118.

Y aunque la letra en la escriptura es como el cuerpo, la orthographia es en effecto el alma della, y es facil de faber[se], porque [solo en vn poco de cuydado, o aduertencia.

Las letras del alphabeto Castellano son veynte y tres, conuiene a saber;

Aa. Bb. Cc. Dd. Ed. Ff. Gg. Hh. Ii. Kk. Ll. Mm. Nn. Oo. Pp. Qq. Rr. S[s]. Tt. Vu. Xx. Yy. Zz.

[pág. 4] Las cinco dellas a.e.i.o.u. se llaman vocales, porque se pronuncian con solo el aliento de la boca: y las otras todas se dicen consonantes, porque [sin vocal no pueden pronunciar[se], y la j. larga, y la v. y la y. Castellana, tambien hazen algunas vezes officio de consonantes: y no puede auer [sy]laba [sin vocal.

Las [sy]labas se componen de las letras consonantes y vocales, como las palabras, o dicciones se componen de las [sy]labas, y tantas [sy]labas tiene cada parte quantas vocales ay en ella, como en la palabra brio, las tres letras primeras son vna [sy]laba, y la o. sola es otra.

Las letras grandes se han de escreuir solo en principio de Capitulo, o claufula, que es razon que comienza, y al principio de los nombres, y sobrenombres propios, de hombres, Reynos, tierras, montes, y rios, y otras cosas tales, como Alexandro, Andaluzia, Burgos, Fajardo, Moncayo, Tajo.

Y en medio de parte, o diction de nin- [pág. 5] guna manera deue escreuirse letra grande, que es cosa fea y reprouada.

Las letras que llaman duplices, que son dos. bb. ff. pp. tt. no se v[er]jan mucho en la escriptura Castellana, aunque en algunas palabras que han venido del Latin se ponen, como en officio, y effecto, y otros, y lo que mas se permite son dos. [ss]. como en posesion, fue[ss]e, tuuie[ss]e, quie[ss]e; y los semejantes, que son muchos.

La b. y la v. consonante son las letras en que mas se yerra la escriptura vulgarmente; porque su sonido es poco diferente en la pronunciación.

Y aunque la b. ha de pronunciar[se] con los labios, y la v. con los diētes altos, y labio baxero, no se haze sino entre muy aduertidos, y as[í] se pronuncia, y escriue mal, poniendo en muchas palabras la vna letra por la otra, y vera[se] en la tabla como se han de escriuir.

Por lo ordinario la b. [si]rue en la primera parte de las dicciones, o palabras: y la v. en la postrera, y as[í] los imperfectos del Latin, amabam, saltabam, [pág. 6] y otros muchos truecan la b. en v. y acaban [si]enpre con ella, como amaua, saltaua, y todos los semejātes, que son muchos.

De parte de[ss]to, en las palabras en que en otras lenguas ay dos bb. y dos vv. conuierte el Castellano ca[si] [si]enpre la vna dellas en la otra, como en biuir, y beuer de los Latinos viuere, bibere.

La C. tiene dos voces diferētes, vna inpropia como la K. y otra la propia de su nombre.

La primera *je* forma con las tres vocales, a. o. u. *jin* cedilla, como en *cama*, *coto*, *cubo*, y con la *e.* y la *i.* *firue* por *c.* la *q.* con *vna* u. *deſpues* della, *q̄* nunca *je* pronuncia, como en *quexa*, *quinto*.

Para la voz de *ju* nonbre *je* le pone debaxo a la *c.* *vna* cedilla, con las vocales a. o. u. como en *çaça*, *corço*, *çumo*, y con la *e.* y con la *i.* no la ha menester, por \bar{q} no puede sonar de otra manera: aun \bar{q} no la tenga, y aſi con eſtas dos vocales nunca *je* deue eſcriuir la *c.* con cedilla.

[pág. 7] No *je* eſcriue la *c.* en fin de *ſylaba*, o parte ninguna en el Caſtellano, y quando es menester *firue* por ella la *z.* que en los deriuados buelue *deſpues* en *c.* como en *paces* de *paz*, y *cruçado* de *cruz*.

Tambien la *ç.* y *z.* *je* yerran muchas vezes al eſcriuir, poniendo la *vna* por la otra, porque *ju* ſonido es poco diferente en pronunciarlas, y aſi *je* confunde en la eſcriptura: vera \bar{je} en la tabla.

En lugar de la *f.* *je* eſcriue en algunas palabras eſtrangeras *ph.* como en *alphabeto*, y *Philipo*, y puedeſe eſcriuir, y tambien dexar de hazerſe.

La *g.* tiene como la *c.* dos voces diferentes, *vna* como el de la gama Griega, y otro el propio de *ju* nombre.

La primera *firue* con las vocales a. o. u. como *gama*, *goma*, *guſto*: y para con la *e.* y la *i.* *je* pone *vna* u. *deſpues* dela *g.* *q̄* no *je* pronuncia, como en *guerra* y *guía*.

La voz propia del nombre de la *g.* *je* forma llanamente con ſolas dos vocales *e.* *i.* como en *geſto* y *giba*.

[pág. 8] Y con la a. o. u. *firue* por *g.* la *j.* larga como en *jaſpe*, *jouen*, *juſto*, *jin* que la *j.* *je* junte nunca con la *e.* *ſino* en algunas palabras deriuadas de otras que la tienen en *ju* principio, como *conſejero*, de *conſejo*, que aun *je* podra eſcriuir con *g.* como *vegez*, de *viejo*, y otras.

Con *i.* nunca deue juntarſe la *j.* y aſi aunque concegil viene de *concejo*, *je* eſcriue con *g.* y no con *j.*

Tambiē ay duda y error en la eſcriptura de la *g.* y la *j.* larga, y la *x.* por parecerſe en la pronunciacion, que muchas vezes *je* truecan, y eſcriuen las *vnas* por las otras: veaſe la tabla.

La *h.* *jin* *c.* antes della no *je* tiene por letra *ſino* por ſeñal de aspiracion, y aunque en el Caſtellano *je* aspira la pronüciacion della tanto como en otros lenguages, parece bien quando *je* haze como deue, y mal quando *je* dexa de eſcriuir en las palabras *q̄* la han de tener, que *je* verā en la tabla.

La *ch.* con *r.* *deſpues* de *ſi* *je* pronuncia como *ſi* fueſſe *c.* *jin* cedilla, o. *q.* como en *Chriſto*, *chriſma*, y no *je* [pág. 9] deuen eſcriuir de otra manera, eſtos y otros ſemejantes.

La *i.* pequeña no *je* eſcriue biē *deſpues* de vocal dependiente della, ni quando *je* le ſigue vocal, en que aya de herir como conſonante, y aſi en lugar della *firue* la *y.* Caſtellana, como en *Rey*, *reyno*, *ley*, *ayo*, *ayuno*.

Las dos ll. aunque en el Latin se pronuncian como vna, en el Castellano tienen diferente sonido, como en llama, y llano, y así nunca se han de doblar, fino donde se huieren de pronunciar como dobladas.

La n. antes de b. y p. en el Latin se pronuncia y escribe como, m. y aunq̄ en el Castellano se ha comēçado a vjar, no es mucho menester, porque realmete la, n. antes de, b. y p. se pronuncia por, n. como en campo, y en otras palabras tales.

La, q. tiene siempre despues de ji, u. que no se pronūcia fino quādo se le sigue a. como en qual, quanto, quando, y quatro, y otras tales.

La, r. tiene como la, l. dos sonidos, el vno tenue, o senzillo, con vna, r. sola en [pág. 10] medio de la parte como en para, vira, y el otro denfo, y lleno de dos rr. en medio de la parte, como en parra, tierra:

Vna r. sola al principio de parte vale sienpre por dos, rr. y nunca deue escreuirse mas q̄ vna, porque es ignorancia, y tambien lo es poner vna R. grāde en medio de parte por dos. rr.

Despues de n. vale vna r. por dos como en honra, Enrique, y otras tales.

La. j. tiene dos figuras vna larga y otra pequeña, la larga para en principio de syllabas y partes, quando ha de herir en vocal, como en jano, cafa, y la pequeña para el fin dellas, como en costa y costas.

La. v. tambien tiene dos figuras, vna cerrada, y la otra abierta, la primera para el principio de las partes, como vara, vena: y la otra para en medio, como caua, naue.

Para saber cō que letras se han de escriuir las palabras de dudosa orthographia, feruira la tabla que se sigue.

[pág. 11] TABLA DELAS
palabras en que mas de ordinario
se yerra la escriptura
Castellana

A	abierto
ABad.	abito, y habito
Abadesa	abogar
abastar	abollar
abaxar	abominar
abeja	abonar
abertura	aborrecer
	abortar

abreuiar	affligir
abjolucion	afloxar
abstenerse, y abstinencia	ageno
abuelo	agradecer
abultar	agrauio
abulto	agudeza
abundancia	aguja
aburrir	aguijar
abufo	ahogar
acaecer	ahondar
acofjar	ahora, o agora
acrecentar	ahorcar
açada	ahujado
acender	ajo
aceptar	alabar
acertar	alabastro
acidete, o accidente	alazan
açote	albacea
açucar	albarda
açumbre	albarrada
adelgaçar	aluedrio
adeuinar	albeitar
adeuino	alberca
adouar	alboroçar
adolecer	alboroto
adoptar	Alburquerque
[pág. 12]	alcançar
adormecer	alcance
aduenedizo y otros tales	alçar
aduenimiento	aleuoso
aduerfario	alhaja
aduersidad	aliuiar
aduertir	almoxarifazgo
aecho	alojar
affable	alteza
affectedo	Alua
afficion	aluo
afficionado	amancebado
affinidad	amenaza
affirmar	amohinar
	andrajo

[pág. 13]

anexo
 Angel
 ñejo
 antojo
 Anuers
 anzuelo
 aojar
 aparejo
 aprouar
 aprouechar
 Aranxuez
 arbitrar
 arbitrio
 arbol
 Arcipielago
 Arciprefte
 Areualo
 Argel
 arrebatat
 arriba
 arrojar
 arzon
 aspecto
 affaeteado
 affeçança
 affentar
 affeffor
 affi
 affolar
 affoluer
 affomar
 atabal
 ataiar
 atreuido
 Aualos
 auanguardia
 auaricia.
 aue
 auenida
 auentajarfe

auia hauiã
 auiar
 auieffo
 Auila
 auisado
 auiso
 aura y hauran
 aucto
 autor
 axedrez
 axuar
 azahar
 azar
 azeite

[pág. 14]

azemila
 azero

B

BAbilonia
 Baça
 Baçan
 Bachiller
 bacia
 bacin
 badana
 badil
 Baeça
 bala
 balança
 baldado
 baidia
 baldon
 baldres
 ballefta
 balçamo
 baluarte
 balume
 banco

baño	Benaunte
banquete	bendicion
Baptista	bendito
Barahonas	beneficio
baraja	Berlanga
barato	bermejo
Barbara	Bernardo
Barbero	berroqueña
barca	berrueco
Barcelona	Berueria
barnizar	bestia
barniz	beta
Baron y varon	betun
baronia	beuer
barra	Biblia
barragan	bien
barranco	Bilbao
barreño	bijnieto
barrer	bifoño
barrera	bijiesto
Barrientos	biuda
barril	biuir
barrio	bizarro
barro	bozingleo
barua	boda
baruecho	Bohemia
baja	bolar
bafta	bolfa
baftardo	boluer
[pág. 15]	bomba
baftecer	bombarda
baftimento	bonança
bafton	bondad
batalla	bonete
batel	borcegui
baxar	bordar
baxio	Borgoña
baxo	borla
baya	borracho
beldad	borrar
	bofque

bota	captiuar o cautiuar
bote de lança	Caruajal
botica	carauela
	carcel
[pág. 16]	Cartagena
botiller	catholico
boton	catorze
box	caua
bozear	cauallo, cauallero
bozes y voces	caxa
breue	chronica
bruxa	clauo
buelo	cobijar
bueno	cohecho
buey	cohete
buelto	combate
burdel	combidar
Burgos	combite
burla	
buxula	[pág. 17]
	concebir
C	concegil
CAbaña	concertar
cabeça	concilio
caber	condicion
cabero	conduzir
cabejtro	congetura
cabildo	congoxa
cabo	conferua
caça y caçar	conferuar
Caçorla	contratar
cadahalfo	conualecer
calaboço	conuento
Calatraua	conuerjacion
całçar	conuertir
caluo	corage
cambio	corcoba
cancel	corcobo
cancer	corregidor
canonizar	corregir
	corretage

corteza
 cortijo
 coñario
 coñjo
 cotejar
 coxear
 coxijo
 coxin
 coxo
 cozer
 cozina
 crecer
 Crucifixo
 crueza
 cruzada
 cubo
 cuenta
 cuento
 cueruo
 cuezo
 cultiuar

Ç

ÇAbullir
 çafio
 çafra
 çagal
 çaguan
 çaherir
 çalema
 çamarro
 çancadilla

[pág. 18]

Çapatás
 çapato
 Çaragoça
 çarça
 cebolla
 cedibones

cedula
 ceja
 celada
 celar
 celda
 celebrar
 celemin
 celos y zelo
 cena
 cendal
 cendrada
 cenefa
 ceñir
 ceniza
 cenfo
 cenfura
 centella
 centro
 cepa
 cera
 cerca
 cerco
 cerda
 ceremonia
 cerner
 Ceron
 cerrar
 cerro
 ceñjar
 ceñta
 cetro
 ceuada
 ceuo
 ciar
 ciego
 cielo
 cieno
 ciento
 cierto
 cieruo
 cilicio

cillero	de[plazer
cima	de[pojo
ciminterio	destreza
cimera	de[stroçar
cimiento	de[qualido
cinta	de[juan
cirujano	de[juanecer
	de[juarar
[pág. 19]	de[juelar
ci[ma	de[juentura
citar	de[juergonçado
ciudad	de[juio
ciuil	deuocion
çoçobra	dexacion
çumo	dexar
	dezir
D	deduzir
DAdiuas	diccion
Dalphin	di[ciplina
dança	di[dicipulo
debalde	digerir
debate	dige[stion
debaxo	diligencia
dibuxar	
decender	[pág. 20]
decendiente	diluuio
decente	diuerso
decima	diuertir
decimo	diuino
dehecho	diuulgar
deheja	dixo
delito	Doctor, y Dotor
deriuar	donzella
derribar	dotrina
desbaratar	doze.
desecho y deshecho	
dejenboluer	E
desfallecer	ECepcion
deshonra	eceptar
deslizar	echar

effecto y effeto
 electo
 enuanecer
 enbaraçar
 enbargar
 enbargo
 enbate
 embajador
 enbiar
 enbidar
 enbidia
 enbite
 enbiudar
 enboluer
 enbutir
 enpuxar
 enagenar
 enbalde
 encaxar
 engendrar
 enjaerzar
 enojo
 enuelejado
 enues
 enxambro
 enxerir
 enxerto
 encima
 enzina
 enzias
 erizo
 e]creuir
 e]criptura
 e]pãtadizo y otros tales
 e]pecial
 e]quiuo y otros tales
 estrangero
 e]triuo

 [pág. 21]
 euitar

exe
 exemplar
 exemplo
 exercicio
 exercito
 exhibir
 exido
 expreffo

F

FAbian
 faccion y facion
 facil
 fauorecer
 fingir
 fixar
 floxo
 Francia
 Fuenterabia

G

GAges
 Galizia
 garauato
 gauilan
 generacion
 General
 generoso
 Genoua
 gente
 Gentil
 Gibraltar
 gigante
 ginete
 gitano
 gouernar, y gouierno
 gozo
 Guadalajara

H

HAbil
 habilitar
 habitar
 habito y abito
 hablar
 haca
 hazia
 haldas
 hallar
 hambre

[pág. 22]

hanega
 harina
 harnero
 haron
 harpa
 hartar
 hastil
 hastio
 haz
 hazaña
 hacienda
 hebra
 Hebrero
 heder
 hela, helo
 hembra
 henchir, o hinchar
 hender
 heno
 Hercules
 heredad
 herege
 herencia
 herir
 hermano
 hermojo
 herradura

heruir
 heuilla
 hiel
 hierro
 hígado
 higuera
 hijo
 hilar, hilo
 hincar
 hypotheca
 hística
 hipocresía
 hipocrita
 hoja
 holand
 Holanda
 holgar
 hollin
 hombre
 hondo
 honestidad
 honesto
 honor
 honra
 hora
 horca

[pág. 23]

horma
 hormiga
 horno
 horro
 hortiga
 hospedar
 hospital
 houero
 hoyo
 hoz
 huebra
 hueco
 huele

huello
 huérfano
 huerta
 huejped
 huejfo
 hueuo
 huyr
 humano
 humido
 humilde
 humo
 humor
 hundir
 hurto
 hufo, y vfo
 hipocrita

I

Iden
 jaez
 jardin
 jajpe
 Iefus
 inhabil
 indemne
 indigno
 ingenio
 inhibir
 injuria
 instruccion
 instructo
 interualo, o entreualo
 interuencion
 inuencible
 inuencion
 inuierno
 jornada
 joya
 jubileo
 judicial

Iudio

[pág. 24]
 juego
 jueues
 juezes
 Iunio
 junta
 juramento
 juridicion
 juro
 juftar
 jufticia
 juzgar.

L

LAnça
 lauar
 lazada
 lazeria
 Legijta
 leuada
 leuantar
 lexos
 libelo
 liberal
 ligero
 linage
 liuiano
 llaues
 lleuar
 llouer
 lluuia
 lobo
 lombarda
 lonja
 luxuria
 luzero.

M

MAdexa
 Mageftad

majada
 majar
 malhechor
 maluado
 mancebia
 mancebo
 Março
 margen
 medicina
 mejor
 menfage
 merced
 merecido

[pág. 25]

moço
 mohino
 monge
 monja
 muger
 mugeril

N

NAcer
 nacion
 nauaja
 Nauarra
 nauegar
 Nauidad
 nauio
 necio
 negocio
 neruio
 nieue
 nouedad
 nouenta
 nouia
 nouicio
 Nouiembre
 nueuo
 nueue

O

Obiſpo
 obſeruante
 obſeruancia
 obſtante
 obſtinado
 ocioso
 official
 officio
 oliua
 oluido
 omenage
 omnipotente
 onze
 oracion
 origen
 original
 Orthographia
 ortolano
 oueja
 oxear

P

PAcer
 paces

[pág. 26]

paciencia
 pacifico
 page
 paja
 parcial
 parecer
 parrochia
 paſqua
 paſſage
 paſſar
 patage
 pauilo
 pēsatiuo y los ſemejātes

feruicio
feruir
fieruo
filuas
foberano
foberuia
fobornar
fortija
fuaue
fubir

T

TAjar
tajada

[pág. 28]

Tajo
tajja
tercero
tercia
texer
tibio
traher
trauar

V

VAcA
vacacion
vacar
vado
valer
valle
vamos, y vayan
vanidad
valor
valüar
vara
variar
vafo
vajallo

vedado
velar
vellaco
vencer
vender
vendimia
veneno
venir
venta
ventana
ventura
verano
veras
verdad
verdadero
verde
vereda
verguença
veftidura
vestir
veynte
vez, y vezes
vezino
via
viage
vianda
Vicario
vicio
victoria, y vitoria

[pág. 29]

vida
viejo
vegez
viento
Viernes
viga
vigilia
vileza
villa
viña

vinagre	xaquima
violar	xara
virgen	xaraue
Virrey	xarcia
virtud	xeme
virtuoso	xerga
visitar	xugo
visita	xugojo
visita	
Vizcaya	Y
votar, y botar	
voto	YErua
voz, voces, y bozes	Yglesia
vuestro	Ygual
X	Z
XAque	Zorra

Las demas palabras de dudosa orthographia, y la etymologia dellas, y la razon que puede darfe de su escriptura se puede ver todo en el libro de la orthographia Castellana.

[pág. 30] DE LA DISTIN-
cion y puntos de la
escriptura.

LA distinción y claridad de las partes en la escriptura es en lo que mas deue mirarse, porq̄ si las partes estan juntas vnas cō otras, o en si diuididas y cortadas, no se puede leer bien lo escripto ni entenderse.

Las letras de cada parte hã de estar juntas, sin tocarfe, demanera q̄ de la vna a la otra no aya mas espaio q̄ el cuerpo de media letra, y entre parte y parte a de quedar el blãco q̄ ocupa vna letra, o algo mas, antes q̄ menos.

Entre claufula y claufula puede quedar el blanco de vna parte entera.

La escriptura comũmete vsa de tres pũtos, vno redõdo como este. q̄ llamã final, porq̄ se pone en fin delas claufulas y razones, y dos pũtos como estos: para distinguir las partes mas principales de la oración dõde se toma aliẽto.

[pág. 31] Y otro q̄ llaman coma, como este, que sirue para distinguir las partes de la oracion mas menudas.

En la e[scriptua de mano por la pri[ss]a no se puede llevar t[an]to cuidado de los puntos, y as[í] se pone en lugar dellos e[st]e rasguillo, y el no poner puntos, no f[er]a tanta falta como ponerlos sin distincion en todas partes.

Parenthesis quiere dezir interposicion de vna raz[on] metida en otra, y se se[ña]la c[on] dos rasguillos en arco el vno buuelto al otro, como es; si el maestro sabe e[st]o (jeg[un] es rezio), hate de yr mal c[on] el, ad[od]e aunq[ue] el par[en]thesis (jeg[un] es rezio) se quite, queda la raz[on] entera.

El interrog[an]te es en esta forma ? y se pone en fin de las palabras que acaban preguntando, como, que quiere dezir que pienses e[st]o?

Dieresis quiere dezir diuisi[on], y son dos puntos, q[ue] se pon[en] sobre alguna vocal, para q[ue] no se lea por con[son]ante, como en malüenda, que si la u. fue[re] vocal diria malvenda.

Y aunq[ue] la dieresis no es conocida en la e[scriptura Castellana, f[er]a curiosidad [p[á]g. 32; por error, 23] vsar della en e[st]a y otras palabras semejantes, como valüar y balüarte, y otras tales:

Tanpoco conoce acentos la e[scriptura Castellana, y son vnos rasguillos que se ponen sobre las vocales donde la voz mas se leuanta, y con diferentes acentos dizen diferentes cosas, como cantara, que si se pone el acento en la a. primera, quiere dezir cántara, que es medida, y si en la de medio cantára, es auer cantado, y si en la vltima c[an]tará auer de c[an]tar.

Y es cosa conueniente poner acentos (qui[en] supiere hazerlo) en las palabras de significados diferentes, como Réy, rey, léy, ley, féra, fera, é[st]e, e[st]é, pá[ss]o, pa[ss]ó, y otros muchos que ay como e[st]os.

Todo lo qual podra saberse mas de proposito por el libro de la orthographia Castellana que hizo Iu[an] Lopez de Velasco.

LAVS DEO